

**APRESENTAÇÃO/ Presentation**

**FACES DA TRADUÇÃO COMENTADA**

*Facets of Annotated Translation*

Luana Ferreira de Freitas (UFC/UFSC), Marie-Helene C. Torres (UFSC/UFC),  
Walter C. Costa (UFSC/UFC) .....7

**ARTIGOS**

**TRÊS SONETOS DE ADAM MICKIEWICZ: TRADUÇÕES COMENTADAS**

*Three sonnets by Adam Mickiewicz: Translations and commentaries*

Marcelo Paiva de Souza .....13

**DOIS POEMAS DE MARGARET ATWOOD EM TRADUÇÃO**

*Two poems by Margaret Atwood in translation*

Carolina Paganine ..... 29

**TRADUÇÃO DE LEAVES OF GRASS DE WALT WHITMAN: O RITMO DO PORTUGUÊS BRASILEIRO (ACENTUAL, SILÁBICO?) E A POSSIBILIDADE DE MANTER O NÚMERO DE SÍLABAS DO ORIGINAL INGLÊS**

*Translation of Leaves of Grass by Walt Whitman: the Brazilian Portuguese rhythm (stress-timed, syllable-timed?) And the possibility of keeping the number of syllables of the English original in the translation*

Daniel Garcia, John Milton .....41

**DESAFIOS E PERSPECTIVAS NA TRADUÇÃO DO POEMA THE TEMPLE OF NATURE, DE ERASMUS DARWIN**

*Challenges and perspectives in translating Erasmus Darwin's the temple of nature*

Eduardo de Almeida Navarro, Gabriel Vasto Laurindo de Masi .....59

**PENSAR AMERÍNDIA EM UMA POÉTICA DO TRADUZIR AYVU ROPYTA**

*Thinking Amerindia in a poetics of translating Ayvu Ropyta*

João Paulo Ribeiro .....76

**UM POUCO DA POÉTICA DE GUILLAUME APOLLINAIRE:  
“O CAVALO”, “ZONA” E O CALIGRAMA DO CAVALO**

*A bit of Guillaume Apollinaire’s poetics: “the horse”, “zone” and the  
calligram of the horse*

Maria Sílvia Cintra Martins .....95

**TRADUÇÃO COMENTADA DA POESIA EM LIBRAS “A ABELHA POLICIAL”  
DE RODRIGO CUSTÓDIO PARA O PORTUGUÊS**

*Commented translation from the poetry in Libras “The officer bee” by Rodrigo  
Custódio to Portuguese*

Victor Hugo Lima Nazário, Neiva de Aquino Albres ..... 110

**TRADUÇÃO COMENTADA DE ARCAÍSMOS NAS CARTAS DE  
MARIQUITA SÁNCHEZ**

*Commented translation of archaisms in the letters of Mariquita Sánchez*

Claudio Luiz da Silva Oliveira .....129

**FILIPPO SASSETTI (1540-1588), UM FLORENTINO A SERVIÇO DAS  
GRANDES NAVEGAÇÕES: TRADUÇÃO COMENTADA E ANOTADA DO  
ITALIANO AO PORTUGUÊS DA CARTA XCV**

*Filippo Sassetti (1540-1588), Florentine in the service of the great navigations:  
commented and annotated translation from Italian into Portuguese of letter XCV*

Karine Simoni, Karla Ribeiro .....140

**A TRADUÇÃO DOS MARCADORES CULTURAIS IRLANDESES EM  
CASTLE RACKRENT DE MARIA EDGEWORTH: O GLOSSÁRIO LITERÁRIO  
E O ROMANCE**

*The translation of Irish cultural marks in Castle Rackrent by Maria Edgeworth:  
the literary glossary and the novel*

Natalia Ferrigolli Dias de Souza Campos, John Milton .....159

**ON TRANSLATING HOMER: TRADUÇÃO COMENTADA DA PRIMEIRA  
CONFERÊNCIA DE MATTHEW ARNOLD SOBRE A TRADUÇÃO DE HOMERO**

*“On translating Homer” : translation of the first conference of Matthew Arnold about  
the translation of Homer*

Kamila Moreira de Oliveira de Lima, Luana Ferreira de Freitas, Walter Carlos Costa .....176

**SLEEPING MASK E MÁSCARA DE DORMIR, UM CONTO DE PETER LASALLE  
E SUA TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS BRASILEIRO**

*Sleeping mask and máscara de dormir, a short story by Peter Lasalle and its  
translation into Brazilian Portuguese*

Lenita Maria Rimoli Pisetta .....199

**CENAS DE EXPERIÊNCIAS HAITIANAS, COM YANICK LAHENS:  
ENSAIO DE UMA TRADUÇÃO**

<i>Scenes from Haitian experiences, with Yanick Lahens: essay of a translation</i> Maria Angélica Deângeli, Juliana Furquim .....	207
<b>TRADUÇÃO COMENTADA DE “NADIE ENCENDÍA LAS LÁMPARAS”, DE FELISBERTO HERNÁNDEZ</b> <i>Commented translation of “Nadie encendía las lámparas”, by Felisberto Hernández</i> Marlova Aseff .....	226
<b>AMOR, TRAIÇÃO E TRADUÇÃO DE UM CONTO DE MARÍA DE ZAYAS</b> <i>Love, fidelity and a short story translation by María de Zayas</i> Rosangela Schardong .....	243
<b>TRADUÇÃO DO RITMO: ROMANCE COREANO, AULA DE GREGO</b> <i>Rhythm translation: Korean novel, Greek class</i> Ji Yun Kim .....	262
<b>THE RAVEN: EXEMPLO DE TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA PARA UM JOGO ELETRÔNICO</b> <i>The Raven: example of intersemiotic translation for an electronic game</i> Andrêi Krasnoschecoff, Maria Silvia Cintra Martins .....	281
<b>“NOCTURNO”, DE DELMIRA AGUSTINI: DIÁLOGO, EXPERIÊNCIA E REFLEXÃO EM TRADUÇÃO INTERLINGUAL E INTERSEMIÓTICA</b> <i>Delmira gustini’s nocturno (nocturne): dialogue, experience, and reflection in interlingual and intersemiotic translation</i> Maria Selenir Nunes dos Santos, Pablo Cardellino Soto .....	293
<b>ANNOTATING TRANSLATION AS A MEANINGFUL METACOGNITION-ORIENTED PRACTICE IN THE TRANSLATION CLASSROOM</b> <i>Comentar a própria tradução como prática significativa para o desenvolvimento da metacognição na sala de aula de tradução</i> Cynthia Beatrice Costa, Igor Antônio Lourenço da Silva .....	314
<b>REFLEXÕES SOBRE A TRADUÇÃO COMENTADA COMO GÊNERO ACADÊMICO</b> <i>Reflections on commentated translation as an academic genre</i> Gilles Jean Abes .....	329
<b>CARTOGRAFIA DE UM COMENTÁRIO DE TRADUÇÃO</b> <i>Cartography of a translation commentary</i> Alba Escalante .....	340
<b>MÁS TORCIDA QUE UNA ESCARPIA. TRADUCCIÓN Y TRANSCREACIÓN EN UN POEMA DE DAGMARA KRAUS</b> <i>Más torcida que una escarpia. Tradução e transcrição em um poema de Dagmara Kraus</i> Leticia Hornos Weisz .....	355

**ISSO TAMBÉM É TRADUÇÃO: ALGUNS RECORTES DO PERCURSO DA  
DUPLA SERTANEJA CHITÃOZINHO & XORORÓ**

*This is also translation: some cuts from the journey of the sertaneja duo  
Chitãozinho & Xororó*

Julio César Ribeiro dos Santos, Maria Silvia Cintra Martins ..... 365

**THE TURN OF THE SCREW: UM ESTUDO DESCRITIVO,  
INTERDISCIPLINAR E PRELIMINAR AO TRABALHO TRADUTÓRIO**

*Translation of the Turn of the Screw: a descriptive, interdisciplinary, and  
preliminary study*

Diana Costa Fortier ..... 380

**RESENHA**

**MUGURAŞ CONSTANTINESCU, DANIEL DEJICA, TITELA VÎLCEANU (COORD.).  
A HISTÓRIA DAS TRADUÇÕES NA LÍNGUA ROMENA NO SÉCULO XX (VOL. I),  
BUCUREŞTI, EDITORA ACADEMIEI ROMÂNE, 2021, 1440p.**

*Muguras Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.). A história das traduções na  
língua romena no século XX (vol. I), Bucuresti, Editura Academiei Române, 2021, 1440p.*

Marie-Helene Catherine Torres ..... 405